

י"ז תמוז תשע"ז
11 יולי 2017
72016317

לכבוד

חברי הוועדה למאבק בנגעי הסמים והאלכוהול

קמפיינים והסברה במאבק בנגע הסמים והאלכוהול בשפה הערבית - לציון יום השפה הערבית

נושא הנגישות הלשונית והתרבותית הוא נושא חשוב אשר ניתן לו דגש במערכת הבריאות. ב- 2011 פרסם פרופ' רוני גמזו, מנכ"ל משרד הבריאות דאז, את שבעת "עמודי האש" של המשרד. http://www.health.gov.il/PublicationsFiles/amud_esh2012.pdf

מדובר במטרות על, קווים מנחים אשר לאורם פועל המשרד בכל תחומי אחריותו. בעמוד האש השני נמצאת ההנחיה "צמצום השפעה של הבדלי תרבויות על שימוש בשרותי בריאות ואיכותם". מדי שנה מתפרסם באתר המשרד עדכון על הפעולות שבוצעו במסגרת תכנית העבודה השנתית בהשראת עמודי האש. סטנדרטים בנושא הנגשה שפתית בשרותי הבריאות, הכוללים פרסום של השרות ניתןן בשפות שונות, העסקת כ"א דובר שפות בהתאם לאוכלוסיה, שימוש במוקד טלפוני לתרגום רפואי סימולטני של המשרד ועוד, מהווים בסיס לעבודת הרגולציה של המשרד. בעקבות הסטנדרטים שפורסמו, ניתן למצוא התייחסות לנושא ההנגשה השפתית והתרבותית, גם בדוחות צוותי הבקרה והפיקוח, אשר בודקים את ההנגשה התרבותית והשפתית בכל שרותי הבריאות הניתנים, כולל בתחום הטיפול בהתמכרויות.

לאחרונה פרסם המשרד מכרז לחברות תרגום ועריכה לשונית עבור פרסומים בשפות שונות, בו זכו מספר ספקים.

א. אתר משרד הבריאות:

שם האתר	לחצן למעבר לשפה הערבית בדף הבית	דף הבית ומידע כללי על המשרד מתורגם לערבית	הלשוניות בדף הבית והתכנים המוצגים בהן בערבית	מידע בערבית על בעלי תפקידים, יחידות ודרכי תקשורת	יצירת קשר ופניות הציבור בערבית	מידע על נהלים, זכויות ושאלות ותשובות בערבית	קישור בערבית למסמכים רשמיים (חוקים, תקנות, נהלים, הוראות)	טפסים בערבית	פרסומים בערבית (הודעות, מכרזים, דרושים, קולות קוראים)	ביצוע פעולות וקבלת שירות באתר האינטרנט בערבית
משרד הבריאות	✓ כולל לחצן לערבית בעמודים רבים	✓	✓	✓	✓	✓	✓	קישור בערבית לטפסים בערבית	חלק מהמידע הקיים בעברית	חלק מהשירותים הקיימים בעברית

מתוך: דו"ח הצגת מידע בשפה הערבית באתרי האינטרנט של משרדי הממשלה, מאי 2016, ועדת יישום הנגשת מידע ממשלתי ועקרונות שקיפות לציבור, הכנסת, מרכז המחקר והמידע. <https://www.knesset.gov.il/mmm/data/pdf/m03772.pdf>

באתר מתורגמים נושאי הסברה, מידע על פעילות מונעת, רשימת שירותים, הודעות דובר, טופס פניות הציבור, שאלות מידע כללי, ותהליכי רישיון מקצועי. בתהליך עבודה: תרגום רשימת הטפסים באתר.

בתחום התנהגות מזיקה והתמכרויות קיימים עמודי מידע מתורגמים, להלן קישורים בערבית ובעברית:

1. דף ראשי בנושא התמכרויות

www.health.gov.il/Arabic/Subjects/addictions/Pages/default.aspx

<http://www.health.gov.il/Subjects/addictions/Pages/default.aspx>

2. דף שימוש מזיק והתמכרות

www.health.gov.il/Arabic/Subjects/addictions/Pages/treatment.aspx

<https://www.health.gov.il/Subjects/addictions/Pages/treatment.aspx>

3. דף "סמי פיצועיות" והומרים מסכנים

https://www.health.gov.il/Arabic/Subjects/PharmAndCosmetics/pharm_crime/Pages/piz.aspx

https://www.health.gov.il/Subjects/PharmAndCosmetics/pharm_crime/Pages/piz.aspx

ב. אתר "כל הבריאות":



מערכת ממוחשבת לבדיקת זכויות לאגף פיקוח על קופ"ח ושב"ן.

1. האתר עובר תרגום לשפות ערבית ורוסית החל מהרבעון השני של שנת 2017. צפי לסיום עבודת התרגום בשתי השפות הנ"ל: רבעון רביעי 2017. האתר מכיל מידע מלא ושקוף אודות כל הזכויות הרפואיות של כלל המבוטחים שבסל הבריאות הממלכתי והשב"ן (הביטוחים המשלימים של הקופות) לרבות זכויות בתחום ההתמכרויות. כל התכנים שמופיעים באתר יתורגמו לערבית ולרוסית.
2. עלוני מידע ב-5 שפות: עברית, ערבית, רוסית, אנגלית ואמהרית. העלונים מחולקים באלפי עותקים לבתי חולים, קופ"ח, מוסדות רפואיים אחרים, עמותות וארגונים אחרים. מצ"ב עלון מידע דו"צ בשפה הערבית לאתר כל הבריאות.
3. הרצאות והדרכות בממוצע פעם בשבוע בנושא האתר לקבוצות ומוסדות ע"פ הזמנה. נציג המשרד, מר עבדאללה זועבי, דובר השפה הערבית, מגיע לקהילות וארגונים ומסגרות המבקשים לקבל הדרכות בשפה הערבית.
4. בשיתוף פעולה עם מוקד "קול הבריאות" אנו מנגישים שירות גם בשפה הערבית. בעלי מכשיר אנדרואיד המתקשרים למספר *5400 יקבלו הודעת טקסט ובאמצעותה יוכלו להיכנס ל-iviv וירטואלי שמעניק מגוון אפשרויות בשפה הערבית לרבות הגעה למוקדן במוקד "קול הבריאות" הדובר את השפה הערבית.

ג. הכשרות:

ב-2016 נערך קורס לצוותים של בריאות הנפש בנושא כשירות תרבותית, באוניברסיטת ת"א, במרכז ללימודי המשך. בקורס השתתפו גם מטפלים בתחום ההתמכרויות. בימים אלו נבנית הכשרה ייעודית לעובדים בתחום הטיפול בהתמכרויות בשיתוף המנהל לתכנון אסטרטגי.

ד. שירותים מונגשים לשוניות ותרבותית בתחום הטיפול בהתמכרויות:

קיימים שירותים ייחודיים למגזר הערבי וכ"א דובר ערבית בכלל השירותים. לאחרונה, פנינו לרשות למלחמה בסמים ואלכוהול לצורך סיוע תקציבי בהתקשרות נותני שירותים למוקד התרגום הטלפוני.

להלן פרטי מסגרות ייחודיות של משרד הבריאות.



מינהל הרפואה
אגף לבריאות הנפש | המחלקה לטיפול בהתמכרויות
Department for the Treatment Of Substance Abuse

**משרד
הבריאות**
לחיים בריאים יותר

אשפוזית לגמילה מסמים

04-9944896	04-9947995	מנהל: וליד דיאב	ת"ד 3, 24930, טמרה	מרכז החלמה יהודי ערבי	טמרה
------------	------------	--------------------	--------------------	-----------------------	------

מרכזי טיפול תרופתי ממושך

04-6310896	0506242964	מנהל: עבד עדוי	שכונת אלבאטן, ת"ד 575, אום אל-פאחם	מרכז לטיפול תרופתי ממושך אום אל-פאחם	אום אל- פאחם
04-6001985	04-6463972	מנהל: עבד עדוי	בניין סעיד אבו אחמד, קומה ג', צומת אלהאנוק, ת"ד 50766, מיקוד 16165	מרכז לטיפול תרופתי ממושך, נצרת	נצרת
04-8660097	04-8677871	מנהלת: לילך אמיר	אופיר 45 (כתובת זמנית)	מ.א.מ. – מרכז לטיפול תרופתי ממושך, חיפה	חיפה

סיכום

קמפיינים והסברה במאבק בנגע הסמים והאלכוהול בשפה הערבית מחייבים עבודה מערכתית ושיתופי פעולה תוך משרדיים ובינמשרדיים. המחלקה לטיפול בהתמכרויות מעוניינת לשאת בניסיונה בתחום הטיפול ולהרחיב את מעורבותה גם בתחום המניעה וההסברה. כמו כן, קבלת תקציבים ייעודיים יסייעו בפיתוח פתרונות מותאמים כגון הכשרת כ"א ע"י מילגות לבני המגזר הערבי לטיפול בתחום ההתמכרויות.